

# BEITRÄGE ZUR ROMANISCHEN PHILOLOGIE

XXIX. JAHRGANG 1990

HEFT 1



RÜTTEN & LOENING · BERLIN

LA COMPOSICION POR SIGLAS

Félix Rodríguez González

Un compuesto es una unidad léxica formada por la unión de dos o más bases. Como quiera que no existe un criterio formal único en la determinación del compuesto, voy a ocuparme de describir los más diversos tipos de formaciones léxicas compuestas, en las que interviengan al menos una sigla, indicando las relaciones sintácticas existentes entre sus elementos constitutivos. Aunque los datos manejados proceden básicamente de la lengua española, intentaré también dar cuenta del fenómeno en otras lenguas.

En otro lugar (Rodríguez González 1988: 67-68) me he referido al orden de los elementos que integran un compuesto y que puede ser, de acuerdo con la sintaxis específica de las lenguas, «regresivo» (determinante + determinado) y «progresivo» o «lineal» (determinado + determinante).

El primer tipo es muy frecuente en las lenguas germánicas, como se hace patente en la voz inglesa *FA Cup* (equivalente en la jerga futbolística española a la «Copa de [ciudades de] Ferias») u otras más lexicalizadas como *stolport* (STOL «Short Take-off and Landing»).<sup>1</sup> Abundantes ejemplos de éstas se encuentran en los argots americanos, como *VIP rooms* (habitaciones amplias y lujosas para los pacientes)<sup>2</sup> en el de las enfermeras; *G.I. war* (maniobras), *G. I. haircut* (corte de pelo a cero), *G.I. lemonade* (agua), *G.I. hop* (baile en el puesto) en el de los militares;<sup>3</sup> *G.I. sack*, *C.C.C. Boys* (Campus Cop Corps), *Tessieland* (T.S.C. land), en el de los estudiantes de Agricultura.<sup>4</sup> También cabe añadir, como creación literaria, *Tucland* (tierra de los TUC [Trade Union Congress]), nombre que da a Inglaterra Anthony Burgess en su novela *1985*.<sup>5</sup>

En las lenguas románicas, por el contrario, este esquema es muy poco usual, lo que se entiende si se considera la idiosincrasia de su sistema lingüístico. Zumthor (1951: 53), autor

<sup>1</sup> Cit. en *La banque de mots*, 5 (1973), p. 54.

<sup>2</sup> P. C. Kolin, «More Nursing Terms», *American Speech*, 55, 1 (1980), p. 52.

<sup>3</sup> J. L. Riordan, «Some «G. I.» Alphabet Soup», *American Speech*, 22 (1947), p. 113.

<sup>4</sup> *G. I. sack* es una blusa de los estudiantes de 1º y 2º año, *CCC Boys* se llama a la plantilla de la policía del campus, y *Tessieland* es el *Texas State College* para mujeres, donde los estudiantes gustan de pasar los fines de semana (cit. por Eikel [Jr.]), «An Aggie Vocabulary of Slang» [Agricultural and Mechanical College of Texas], *American Speech*, 21 (1946), 29-36.

<sup>5</sup> Cit. en *Los domingos de ABC*, 11-11-1979, p. 19.

de uno de los primeros estudios de siglas de mérito, no documenta ningún compuesto siglar de este tipo, y Gossen (1954: 118), aduce *le Acliterra* (agricultores de la ACLI «Associazioni Cristiane Lavoratori Italiani») en italiano. En las últimas décadas, sin embargo, la consolidación del sistema siglar ha venido acompañada de un estimable número de formaciones compuestas. Del francés reciente es, por ejemplo, el neologismo *Adacport* (aeropuerto destinado a recibir ADAC)<sup>6</sup> y, más antiguo, *Mitaboy*, curioso híbrido del argot militar empleado en la *Ecole de l'Air* para referirse al alumno estudioso (*boy*) que aprende a fondo el contenido del manual de instrucción (o MITA).<sup>7</sup>

El español contemporáneo, si bien, al igual que el francés, no es tan fecundo como las lenguas germánicas en este aspecto, en los últimos tiempos ha acusado la penetración de tales creaciones de una forma muy notoria. Entre otros testimonios encontramos *cedo-cómplices* (cómplices de [= pertenecientes a] la CEDA),<sup>8</sup> *Ceeeurofestival* (festival europeo, o de la CEE),<sup>9</sup> *pecé-cantante* (cantante del PCE), *peceprofesor* (profesor del PCE),<sup>11</sup> *ucedeministro* (ministro de la UCD),<sup>12</sup> *ucedeseñoritos* (señoritos de la UCD).<sup>13</sup> La presencia de este patrón morfológico advenedizo se abre paso al socaire de otros compuestos del léxico normal como *los centroartistas* (artistas del Centro Democrático),<sup>14</sup> *cargoadictos*,<sup>15</sup> *porroadicto*,<sup>16</sup> *Suarezcentrista*,<sup>17</sup> *Suárezfobia*, *votofobia*, *cristoempresarios*). Todos ellos son creaciones rebuscadas del lenguaje periodístico, muy aptas para transmitir efectos humorísticos o irónicos muy incisivos. Los compuestos siglares constan de una sigla nominal que designa a una organización y hace de «determinante», y de una unidad léxica normal que funciona como «determinado»; ambos elementos aparecen más o menos integrados morfológica y semánticamente.

Mayor autonomía sintáctica se advierte, sin embargo, en *otra MIR huelga* (huelga de los MIR)<sup>18</sup> y las *GRAPOpreguntas*,<sup>19</sup> que he registrado en titulares de prensa donde es muy frecuente encontrar construcciones dotadas de gran poder atractivo y/o economía de expresión. Aunque con poca frecuencia, también en el léxico normal de la lengua aparecen licencias estilísticas de esta guisa, a las que el periodista parece llegar en un alarde de

<sup>6</sup> *Adacport* (ADAC, avion à décollage et atterrissage courts) es el equivalente del inglés *stolport* (STOL) citado en nota 1.

<sup>7</sup> P. Roche, «L'argot de l'Ecole de l'Air», *Vie et Langage*, 109 (1961), p. 171.

<sup>8</sup> Cit. por Rebollo (1978: 85).

<sup>9</sup> *Cambio 16*, 16-2-1976, p. 57.

<sup>10</sup> «Dos «Pecé-cantantes» (...) nuestro más famoso matrimonio «pecé-cantante» [referencia a los cantantes Ana Belén y Víctor Manuel, en su día conocidos militantes del PCE] (*Gaceta Ilustrada*, 7-8-1977, p. 47).

<sup>11</sup> Referido al catedrático y antiguo dirigente del PCE Ramón Tamames (*Cambio 16*, 30-1-1977, p. 62).

<sup>12</sup> *Cambio 16*, 16-19-1977, p. 92.

<sup>13</sup> *Cambio 16*, 27-11-1977, p. 95.

<sup>14</sup> *Cuadernos para el diálogo*, 20-6-1977, p. 30.

<sup>15</sup> *El País*, 19-11-1981, p. 18.

<sup>16</sup> *Interviú*, 5-7-1979 (ladillo).

<sup>17</sup> *Gaceta Ilustrada*, 31-7-1977, p. 9.

<sup>18</sup> *Cambio 16*, 23-6-1975, p. 8.

<sup>19</sup> *Interviú*, 21-6-1979, («Sal y Pimienta», p. 3.).

anglofilia: *el Cebreros líder*,<sup>20</sup> *la gay manifestación*,<sup>21</sup> *los Chopera chicos*,<sup>22</sup> *la NBC-Televisión*.<sup>23</sup> Está claro que en situaciones normales el orden sintáctico sería el inverso: *el líder de Cebreros, la manifestación gay, los chicos Chopera, la televisión NBC*.

Este último orden lineal (determinado + determinante) es muy característico del compuesto románico, como se ejemplifica en el español *la chica-Centro* (la chica de Centro Democrático),<sup>24</sup> *el CentroSuárez* (el Centro [Democrático] de Suárez)<sup>25</sup> etc. Dentro de este esquema las siglas pueden desempeñar la función del primer elemento o «determinado»: *la ucedé-Madrid*,<sup>26</sup> *UCD-Cataluña*,<sup>27</sup> el presidente de *UNICEF-España*, es miembro de *UNICEF-Ibiza*,<sup>28</sup> las bases *USA-España*,<sup>29</sup> *el PSOE-exilio*,<sup>30</sup> etc.; se trata, pues, de compuestos cuyo elemento «determinante» no siglado reemplaza a un nexos prepositivo (*de Madrid, de España, etc.*).

En inglés el patrón lineal no es característico del compuesto, y aún es menor su frecuencia en las siglas, si bien no faltan ocasionalmente voces así formadas. En la jerga médica americana, por ejemplo, la *t.b.* (tuberculosis) ha recibido las denominaciones *t.b. spine*, *t.b. lungs*, *t.b. throat*, o *t.b. kidney*, dependiendo de la localización de la enfermedad;<sup>31</sup> se trata, por tanto, de un orden progresivo, latino, en contraposición con el orden sajón, más propio de la lengua inglesa y según el cual se habrían obtenido las voces *spine t.b.*, *lung t.b.*, etc.

En general, los compuestos siglares que venimos describiendo constan, por tanto, de una sigla y un vocablo del léxico normal; en unas y otras lenguas la sigla ocupa normalmente la posición inicial, cualquiera que sea su función, de «determinante» o «determinado».<sup>32</sup> En los pocos casos en los que la sigla va en posición final la relación entre ambos elementos no

<sup>20</sup> Carmen Rico-Godoy, *Cambio 16*, 5-3-1978, p. 97.

<sup>21</sup> *Cuadernos para el diálogo*, 17-9-1977, p. 33.

<sup>22</sup> «Los Chopera chicos apoderan a los principales toreros» (titular), *El País*, 8-3-1980, p. 8. Por su estructura recuerda expresiones como «los Kubala boys», como se llamó en la jerga futbolística a los jugadores de la selección nacional entrenados por Kubala.

<sup>23</sup> *El Alcázar*, 12-1-1980, p. 12. En este caso el compuesto es calco directo de la denominación original inglesa.

<sup>24</sup> *Cuadernos para el diálogo*, 20-6-1977, p. 30.

<sup>25</sup> *Ibid.*, p. 13.

<sup>26</sup> *Interviú*, 26-4-1979, p. 18. UCEDEMADRID, así escrito, es también el nombre de la capital de España en un chiste de Máximo (*El País*, 10-2-1980, p. 11).

<sup>27</sup> Para mi sorpresa, en una ocasión oí «... de Cataluña-UCD» (telediario, 11-11-1980).

<sup>28</sup> *Interviú*, 12-7-1979; 979 («Sal y Pimienta», p. 7).

<sup>29</sup> *Cambio 16*, 7-6-1976, p. 27.

<sup>30</sup> *Cambio 16*, 12-1-1976, p. 16.

<sup>31</sup> A. H. Anderson, «T. B. Talk», *American Speech*, 10, 1 (1935), p. 77.

<sup>32</sup> Construcciones en aposición como *cooperativas UTECO* (*Cambio 16*, 25-12-1977, p. 53), o sintagmas formados por sustantivo y sigla con valor adjetival como *Aniversario MPAIAC* (*Cambio 16*, 20-11-1977, p. 37), no pueden considerarse como compuestos. Se trata de sintagmas cuyos elementos son autónomos desde un punto de vista sintáctico (cf. Rodríguez González 1987; 143). El único caso que he encontrado en español, *eurouefa*, constituye un tipo especial de composición (cf. *infra*); obsérvese además la redundancia de *euro-* cuando se contrasta con la E (= europea) de UEFA.

suele ser «determinativa» (o subordinativa) sino apositiva («el señor *Weinberger-OTAN*»)<sup>33</sup> o coordinativa (e.g., «relaciones *franco-OTAN*»)<sup>34</sup>.

Con relativa frecuencia hallamos también un tipo de composición donde ambos elementos son siglas, unidas por yuxtaposición y separadas por un guión (un pacto secreto *UCD-PNV*, el gobierno *PSP-CDS*,<sup>35</sup> etc.), como en el ejemplo antes mencionado; se trata, pues, de simple acumulación de siglas cuyo número puede ser mayor (un gobierno *PSP-PSD-CDS*).<sup>35</sup> La relación entre sus elementos es por tanto coordinativa y no tienen otro interés que el puramente sintáctico. Lo mismo cabe decir de derivados como *grapo-etarra*.<sup>36</sup> No faltan algunos casos en los que la relación de los conceptos representados es, aunque momentáneamente, tan íntima que el periodista se ve inducido a reflejarla estilísticamente en la escritura: «tal vez habría que ir a un *amiane*» [AMI-ANE],<sup>37</sup> «el primer gobierno de este país será *Ucedepeneuve ...*» [UCD-PNV].<sup>38</sup> Cf. también la derivación compuesta *deceucedistas* [DC-UCD].<sup>39</sup>

Más interesantes desde un punto de vista lexicológico, por su idiomatidad y estabilidad, son las combinaciones de siglas basadas en una relación de total afinidad o dependencia, aunque, si nos fijamos en el momento de su creación, podríamos decir que se trata más propiamente de «siglas compuestas» que de «compuestos de siglas». La variedad de tipos que he encontrado permiten distinguir las siguientes funciones y significados:

1º PSE-PSOE, PSC-PSOE, PSPV-PSOE, etc.: la escritura de siglas de este tipo es frecuente para referirse a partidos regionales (PSE, PSC, PSPV) que están «federados» a un partido nacional, en este caso el socialista PSOE. La sigla del partido nacional característicamente va en posición inicial, y sólo he encontrado un caso en que esto no se cumple: PSOE-PSC (que es el Partido Socialista de Canarias),<sup>40</sup> probablemente para evitar la homonimia que de otro modo hubiera planteado la existencia del PSC-PSOE (el Partido Socialista Catalán).

2º ELA-STV (Eusko Langileen Alkartasuna/Solidaridad de Trabajadores Vascos), STEE-EILAS (Sindicato de Trabajadores de la Enseñanza de Euskadi/Euskadiko Irakasle Langileen Alkartasun Sindikala): son siglas equivalentes obtenidas por traducción, lo cual constituye un patrón habitual con nombres de organismos o instituciones de comunidades bilingües, como es el caso del País Vasco o Euskadi.

3º Modificación o cualificación de una sigla por medio de una serie de grafemas que no siempre gozan de una autonomía propia. La relación entre los elementos puede ser:

<sup>33</sup> «El señor *Weinberger-OTAN* debería haber recibido en Madrid un ultimátum sobre Gibraltar» (Pablo Sebastián, «Torbellino diplomático», *Tiempo*, 4-4-1983, p. 62).

<sup>34</sup> *Arriba*, 19-3-1966, p. 13. Cf. asimismo *radicalcedistas* (*Heraldo de Madrid*, 13-11-1935), aunque también he documentado *cedistarradicales* (cit. por Rebollo 1978: 85).

<sup>35</sup> *Cambio 16*, 5-3-1978, p. 63.

<sup>36</sup> «... la ética *grapo-etarra*» (F. Umbral, *El País*, 22-5-1980, p. 33); el mismo autor ha escrito también «los *grapo-etarra*s» (*El País*, 4-6-1982, p. 33).

<sup>37</sup> *El País*, 2-10-1982, p. 45.

<sup>38</sup> Pedro Rodríguez, *Hoja del Lunes de Madrid*, 13-7-1979, p. 2. De hecho, más adelante, emplea en el mismo texto *el Uceúve*.

<sup>39</sup> *Cuadernos para el diálogo*, 2-7-1977, p. 55.

<sup>40</sup> *Revista de Estudios Políticos* 19 (1981), p. 184.

a) predicativa: PCP-ML o PCPm-l (Partido Comunista Portugués – Marxista Leni-  
nista), ETA-PM o ETA p-m (ETA Político Militar); típica para representar las estisiones  
de los partidos o grupos políticos.

b) determinativa: ADI-FAD (Asociación de Diseñadores Industriales, sección de  
Fomento de las Artes Decorativas).<sup>41</sup> Algo distinto genética, gráfica y sintácticamente es  
VLP (video long play), sigla nombre común formada a partir del conocido LP y que sirve  
para denominar a un sistema óptico para la reproducción del video.<sup>42</sup>

c) apositiva: OCE-BR (Organización Comunista de España-Bandera Roja).

4º Un tipo estructuralmente similar al anterior pero muy distinto funcionalmente es el  
formado por una sigla accidentalmente «apuesta» a otra con el objetivo de sugerir una  
supuesta equivalencia de significado que es motivo de crítica. Así, en *PSOE-FRI*<sup>43</sup> se  
compara al PSOE con el PRI mexicano, al que se le reconoce un débil espíritu reformista.  
Otro ejemplo muy ilustrativo son las siglas *CRS-SS*,<sup>44</sup> coreadas por los estudiantes  
franceses para subrayar el comportamiento supuestamente nazi o fascista de las fuerzas de  
policía (CRS, o *Compagnies républicains de sécurité*).

5º Simple reduplicación de un lexema siglar, tal vez para hacer más distinguible la  
denominación: MAU-MAU (Movement of African Underground, Kenia).

Mención especial merece también un tipo de composición a medio camino entre la  
composición propiamente dicha y la derivación, que Martinet (1965: 166) denomina  
«recomposición»: *euouefa* (euro- UEFA),<sup>45</sup> *laservisión* (LASER -visión),<sup>46</sup> *sermómetro*  
SER + [mol -metro],<sup>47</sup> *pesocracia* (PSOE + -cracia),<sup>48</sup> *U.C.D. cracia*,<sup>49</sup> *teuevcracia* (TVE  
-cracia),<sup>50</sup> *teverama* (TV -rama),<sup>51</sup> *pseudoetólogos* (pseudo- ETA -logo),<sup>52</sup> *ufología*,<sup>53</sup>  
*ufólogo*,<sup>54</sup> *ufonauta* (UFO)<sup>55</sup> *ovinauta* (OVNI -nauta).<sup>56</sup> Cf. también ing. *ufologist*,  
*ufology*; al. *DDRology*;<sup>57</sup> fr. *ufologue* (UFO), *ovnilogie* (OVNI), *zupocrate* (ZUP -o-cra-

<sup>41</sup> Cit. por Martínez de Sousa (1984).

<sup>42</sup> *País Semanal*, 18-10-1981. La estructura sintáctica es la misma que caracteriza a *videocasete*.

<sup>43</sup> «... las intenciones de hacer pasar al país entero por el aro de un <PSOE-PRI> han chocado con la  
voluntad soberana de este pueblo ...» (Carlos Dávila, *Diario 16*, 8-6-1987).

<sup>44</sup> *Deia*, 29-11-1986, p. 23).

<sup>45</sup> *Cambio 16*, 25-12-1977, p. 12.

<sup>46</sup> *País Semanal*, 18-10-1981 (título).

<sup>47</sup> Articulo de muestreo de la cadena SER (*El País*, 16-3-1986, Domingo/7).

<sup>48</sup> «Mohedano llegó acompañado de su ex mujer, de la que acaba de separarse recientemente, en uno  
de los procesos más fulminantes de la *pesocracia* (Lola Díaz, *Cambio 16*, 20-10-1986, p. 13).

<sup>49</sup> *Destino*, 9-2-1978, p. 6 (caricatura).

<sup>50</sup> Cit. por Nández (1973: 97).

<sup>51</sup> Revista con los programas de televisión (cit. por Oroz 1966: 269). Nótese que el nombre de la V en  
Hispanoamérica es *ve*.

<sup>52</sup> *Cuadernos para el diálogo*, 1-7-1978, p. 14.

<sup>53</sup> Se da cuenta del primer Simposio Nacional de Ufología (*Ya*, 1-5-1979, p. 14).

<sup>54</sup> *País Semanal*, 3-2-1980, p. 22.

<sup>55</sup> Cit. por Casado (1985: 25).

<sup>56</sup> «Los <ovninautas> eran altos, vestidos de rojo y con aletas en las extremidades» («El <ovni> de  
Canarias», *Ya*, 29-6-1976). A la base OVNI se deben también los compuestos *ovnipotente* (cf. *infra*)  
y, con muy escasa fortuna, *ovnitólogo* (cf. Rodríguez González s.f.).

<sup>57</sup> Cit. por Thiemer (1971: 222).

te),<sup>58</sup> *enacratie* (ENA -*cratie*).<sup>59</sup> Este tipo de composición se detecta también en los derivados, por ej., *eurosuquero* (PSUC),<sup>60</sup> *extraucedistas*,<sup>61</sup> *teleucedistas* (UCD).<sup>62</sup>

Como puede observarse, el elemento adosado a la sigla (o a su derivado) funciona como un afijo (prefijo o sufijo), aunque en realidad no lo es, debido a su mayor amplitud semántica. Esta especificidad semántica y el hecho de que en la mayoría de los casos estos constituyentes son una base supletiva (por ej. -*cracia* de *democracia*), ha llevado a Lerat (1985: 72) a considerar tales formaciones como «compuestos sustitutivos». También, con anterioridad, Galliot (1955: 264, 294) se refirió a estos morfemas especiales con los nombres de «palabras-sufijos» y «palabras-prefijos», dependiendo de la posición. Esta unidad funcional con el compuesto se refleja también en la terminología inglesa donde se les conoce con el nombre de «compuestos neo-clásicos» y a sus elementos *combining forms* «formas combinatorias» (Bauer 1983: 213).

Todavía más singular resulta la composición siglar por «cruce».<sup>63</sup> Dado el impulso extremadamente lúdico que motiva su creación, los cruces de palabras asumen un carácter muy efímero por lo que rara vez se mencionan en los registros lexicográficos. El cruce se produce acortando un vocablo y cambiándolo con otro o parte de él, formando así un nuevo lexema. Entre los vocablos originarios existe por lo general alguna asociación o contraste significativo, o bien pertenecen a una misma «colocación» (Algeo 1971: 1). Desde el punto de vista de la segmentación encontramos una extensa y variopinta gama de formaciones entre las que cabe citar: *agestapo* ([Sánchez] Agesta + GESTAPO) y *gristapo* (*gris* [policía armada] + GESTAPO),<sup>64</sup> *atetas* (ATE + tetas),<sup>65</sup> *etarrakuñas* (etarras [ETA] + ikurriñas),<sup>66</sup> *FAllange* (FAI + Falange), *faicistas* (FAI + fascistas),<sup>67</sup> *FISEAT* (Financiera SEAT), *LOAPAÑA* (LOAPA + España),<sup>68</sup> *óndibus* (ONDA [marca comercial de

<sup>58</sup> Cit. por Gebhardt (1979).

<sup>59</sup> «... de statut avec la création de l'ENA et le développement de l'«énacratie» face a la technocratie» (Anne Lefebvre, «Argot de l'X», *Documents de travail*, III (Centre d'Argotologie, Université René Descartes, Paris, 1987), p. 37.

<sup>60</sup> *Triunfo*, 26-11-1977, p. 8.

<sup>61</sup> *Triunfo*, 6-5-1978, p. 23.

<sup>62</sup> *El Alcázar*, 14-7-1979, p. 26.

<sup>63</sup> «Cruce», o «composición por cruce» (Rabanales 1958: 248) me parece el término más descriptivo para definir lo que en inglés se conoce como *blends* o *portmanteau words* y en francés *mois-valises*. En español el fenómeno ha sido referido también con otros nombres, como «palabras-telescopio» (Seco 1977: 190) y «acrónimo» (Casado 1985: 43); este último es, por cierto, el empleado por Casado (1979) en la única monografía existente sobre el tema, pero a mi juicio es un término poco feliz que añade aún más ambigüedad a la que ya tiene en la literatura específica de las siglas (cf. Rodríguez González 1984 y 1989: 359).

<sup>64</sup> Propio del argot de los estudiantes de la Universidad Autónoma de Madrid (cf. Nández 1973: 120).

<sup>65</sup> «Carmen Apolo o las atetas del búnker» (*Cambio 16*, 3-4-1977, p. 95). También evoca la palabra *atletas*.

<sup>66</sup> F. Umbral, *El País*, 11-6-1983, p. 28.

<sup>67</sup> Cit. por Casado (1985:54).

<sup>68</sup> Nombre que recibe España en un chiste gráfico de México donde el mapa de la nación aparece dividido en tres países: español, vasco y catalán (*El País*, 2-8-1982). Cit. también por el político Jordi Solé Tura en *El País*, 8-8-1982, p. 10.

Uruguay] + omnibus), *ovnipotente* (OVNI + potente),<sup>69</sup> *Psoocialismo*<sup>70</sup> y *psocialista* (PSOE),<sup>71</sup> *Rotan* (Rota + OTAN),<sup>72</sup> *RTUCD* (RTV + UCD),<sup>73</sup> *SEATON* (SEAT + peatón),<sup>74</sup> *ucedente* (UCD + occidente),<sup>75</sup> *el Uceúve* (UCD + PNV),<sup>38</sup> *U.C.D.NIA* (UCD, en asociación con *neumonía*),<sup>76</sup> *ugeteadora* (agitadora de la UGT),<sup>77</sup> *veteuveada* (vetada en TVE),<sup>78</sup> *teleuve* (televisión + TVE),<sup>79</sup> *sindietarras* (sindicatos etarras),<sup>80</sup> *oslotarras* (Oslo + etarras)<sup>81</sup> *ETOS chicos* (estos chicos de ETA),<sup>82</sup> *Urssfixia* (URSS + asfixia),<sup>83</sup> *yugre* (yuppie + progre);<sup>84</sup> algo diferente en su modo de formación es el antropónimo *Erreansón* (R. [Rafael] Ansón).<sup>85</sup> Cf. también cat. *psoepvps* (PSOE-PV + tónical schweppes)<sup>86</sup> y el inglés *gyrenes/girenes/gyrines* (G.I. + marines).<sup>87</sup>

Un subtipo de cruces a destacar es el formado por «haploglogía», o sea, por supresión de segmentos (silábicos o létricos) intermedios comunes a ambos elementos, con lo que se evita la repetición de sonidos iguales o muy similares: *cedólares* (CD [cristianodemócratas] +

<sup>69</sup> Calificativo empleado para un modelo de coche de Renault en un cartel publicitario reciente.

<sup>70</sup> *Cambio 16*, 31-5-1976, p. 17.

<sup>71</sup> «el psocialista Alfonso Guerra ...» (Manuel Velasco, *Interviú*, 15-9-1977, Suplemento).

<sup>72</sup> «Rota, con todo, ya no es lo que era. Quedan pintadas con el «gohome», pero las más numerosas se refieren a la OTAN, como ésa tan expresiva de «Rotan no, gracias». *Cambio 16*, 17-11-1980, p. 75.

<sup>73</sup> Con cierta frecuencia lo utilizó el periodista Marcelo Arroita-Jáuregui en el ultraderechista diario *El Alcázar*, en su crítica contra la televisión del partido centrista en el gobierno; véase, por ej., el correspondiente al 10-5-1979, p. 26. Posteriormente, con el gobierno socialista, el mismo periodista ha empleado repetidamente en el mismo medio TVS, así como TVM, que puede tener múltiples asociaciones (¿mierda?, ¿Majestad?, ¿Madrid?)

<sup>74</sup> «A un sufrido SEATON (al que la grúa municipal le rapta ilegalmente el vehículo) ...» (Carta de un lector, *SP*, 30-6-1968, p. 13).

<sup>75</sup> «Y más ahora que somos la reserva espiritual de *ucedente*» («La frase lapidaria», *Interviú*, 6-3-1980, p. 102).

<sup>76</sup> «Parece que ya han descubierto el misterio de la neumonía atípica .../... Ahora queda por resolver el de la u.c.d. nía atípica» ([caracteres mayúsculos], chiste, *Pill*, nº 1, 2ª época, 1977, p. 13).

<sup>77</sup> «Elena Vázquez, diputada y *ugeteadora*, es decir, agitadora de UGT», *Interviú*, 6-3-1980, p. 106).

<sup>78</sup> *Cambio 16*, 6-8-1978, p. 7.

<sup>79</sup> *El País*, 10-11-1979, p. 21. Este término junto con *radiouve*, creaciones ambas de F. Umbral, constituyen un tipo de composición muy especial; en realidad se trata de un doble procedimiento de lectura de la sigla en la que un elemento se ha tomado como «abreviatura» y otro como «literación» (sobre el uso de estos términos, véase Rodríguez González 1984).

<sup>80</sup> J. Tomás de Salas (editorial), *Cambio 16*, 17-8-1980, p. 3.

<sup>81</sup> Alusión a tres etarras extrañados a Oslo (*Cambio 16*, 26-6-1977, p. 46).

<sup>82</sup> *Cambio 16*, 18-8-1975, p. 52.

<sup>83</sup> «Comunidad o muerte por *Urssfixia* (*Destino*, 15-5-1980, p. 18).

<sup>84</sup> «Me parece que el espécimen que se ha dado en denominar yuppie y procede de las filas de lo progre podría llamarse más bien *yugre*» (Pedro Casals, «El *yugre*», *ABC*, 26-4-1988, editorial). Aunque en origen *yuppie* es sigla inglesa (young urban professionals), el término ha adquirido rápida difusión también en otros idiomas.

<sup>85</sup> «el honorable Erreansón deambulaba con aquel aire ...» La grafía refuerza aquí la sátira empleada contra el uso que de la televisión hace su director R. Ansón. (*El Alcázar*, 27-10-1977, p. 25).

<sup>86</sup> «el *psoepvps* no juga fortament ...» (*El Pardalot*, nº 0, marzo 1983).

<sup>87</sup> Cit. por Hansen (1963: 134).



dólares),<sup>88</sup> *INImperio* (INI + impero),<sup>89</sup> *TALGOriol* (TALGO + Oriol),<sup>90</sup> *udemócrata* (UDE + democrata), *unicefelices* [pascuas],<sup>67</sup> *usamericano* (USA + americano).<sup>91</sup> Creaciones como éstas son frecuentes con las siglas de los partidos o grupos políticos más conocidos: así, de UCD se han formado *Andalucedé*,<sup>67</sup> *Andalucederos*,<sup>92</sup> *Ucedespaña*,<sup>67</sup> *ucentrista*<sup>67</sup>; con PSOE, *psociety* (ingl. *society*),<sup>93</sup> *Popsoe* (Pop + PSOE),<sup>94</sup> *la psoeta* (PSOE + peseta),<sup>95</sup> *Felipsoe* (Felipe + Psoe);<sup>96</sup> con PCE, *Lopezeros* (López + peceros [PCE]),<sup>97</sup> *pecepa* (PCE + cepa);<sup>98</sup> con ETA, *cobardETAS* (cobarde + ETA),<sup>99</sup> *etarratas* (ETA + ratas),<sup>100</sup> *etarrateros* (ETA/etarra + rateros),<sup>101</sup> *ietarra* (teta + etarra);<sup>102</sup> cf. también port. *ovninfas* (OVNI + *ninfas*, con el significado de travestis).<sup>103</sup>

La haploglogía basada en una sola inicial (o «haploglogía gráfica») –del tipo *INImperio*, *unicefelices*–, que en realidad es una reescritura del compuesto (cf. Praninskas 1968: 62), es particularmente frecuente en inglés (*G. Ivan* < *G. I. Ivan*), o soldado soviético; *TVeep* o *TV Veep* [*Vice President*], *TVenus* (TV Venus. o artista de TV),<sup>87</sup> sobre todo en los titulares de los que son buena muestra: «*AIDSpeak*», «*LSEvolution*»,<sup>105</sup> «*PhDisease*»,<sup>106</sup> «*PWAdministrator Ickes*»,<sup>107</sup> «*Looking to the ZPGeneration*»<sup>108</sup>

Los compuestos por cruce son por lo general formaciones humorísticas en las que se hace patente la intención de captar la atención del lector, intención que llega a sus extremos en

<sup>88</sup> «El escándalo de los «cedólares», *Triunfo*, 2-9-1978, p. 20. (subtítulo).

<sup>89</sup> *Cambio 16*, 27-11-1977, p. 53.

<sup>90</sup> Jesús Ynfante, «Los chanchullos de TALGOriol», *Interviú*, 20-1-1977, p. 19. La denominación Talgo usada para un tipo de tren es en su origen una sigla en la que la O representa a Oriol, apellido de una ilustre familia a quien se debe su construcción.

<sup>91</sup> Cit. por T. Stefanovics, «Venezolanismos», *Lebende Sprachen*, 16, 3 (1971), 117. El autor señala su carácter unívoco frente a los propiamente incorrectos *América*, *Estados Unidos* y *Norteamérica*, pero no deja de ser un uso humorístico.

<sup>92</sup> Cit. por Romero (1981: 20).

<sup>93</sup> «La guerra de Boyer y Guerra, ... estas historias de «jet society» o de «jet psociety», de «beautiful people» (*Cambio 16*, 13-10-1986, p. 5).

<sup>94</sup> «a ritmo de Popsoe» (*El Popsoe*, *Interviú*, 25-1-1979, Supl. «Sal y Pimienta», p. 4).

<sup>95</sup> «Eso es lo que llaman los técnicos la devaluación de la PSOETA (chiste de Summers, *Sábado Gráfico*, 18-12-1982, p. 17).

<sup>96</sup> *El Jueves*, 20-6-1979.

<sup>97</sup> *Cambio 16*, 5-2-1978, p. 58.

<sup>98</sup> *Cambio 16*, 30-1-1977, p. 62.

<sup>99</sup> C. Rico-Godoy, *Diario 16*, 22-10-1983, p. 3.

<sup>100</sup> *Cambio 16*, 17-8-1980, p. 11 (carta al director); «Todos contra los etarratas», *Cambio 16*, 16-2-1981, p. 35.

<sup>101</sup> «unos petardos etarrateros» (*Cambio 16*, 27-7-1980, p. 41).

<sup>102</sup> *Interviú*, 3-8-1978, (Suplemento, p. 3). Aunque las terminaciones de ésta y las otras 3 palabras anteriores podrían considerarse morfemas sufijales, las incluyo aquí debido a la fuerte resonancia de los vocablos apuntados.

<sup>103</sup> ««Ovningfas» sao dinamita na monte Estoril» (cartel publicitario portugués, Lisboa, agosto 1981).

<sup>104</sup> *Time*, 8-2-1988, p. 32.

<sup>105</sup> LSE es la sigla de *London School of Economic*. *New Society*, 26-10-1972, p. 229.

<sup>106</sup> Alude a la fatalidad de combinar la enseñanza y el doctorado. *New Society*, 25-2-1971, p. 300.

<sup>107</sup> *Time*, 15-1-1934, p. 18.

<sup>108</sup> *Time*, 28-2-1977, p. 57.

formaciones como *A los Saltos* para referirse a las negociaciones SALT,<sup>109</sup> *uceder o mceder* (UCD + ceder),<sup>110</sup> *joven depuspsorientado* (un joven con un pie en el PSOE y otro en el Opus),<sup>111</sup> y en juegos paronomásicos del tipo «El voto super: muchos OTANOS: (Octanos/OTAN no),<sup>112</sup> «¡Campana Anti-OTAN! ¡BOTANO! (Butano/Vota No/OTAN No),<sup>113</sup> «Los PSOEES pesados» (PSOE/pesos pesados),<sup>114</sup> «APes Bajos» (AP/Golpe Bajos [grupo rockero]).<sup>114</sup>

Este juego con la morfología lleva a veces a construcciones donde el elemento «cruzado» constituye una especie de «morfema visual» (Bolinger 1945): *suspeNDidos*<sup>115</sup> y *suspeNDsión*<sup>116</sup> aluden al cierre de las empresas periodísticas Nuevo Diario y Desarrollo) *BIT-rina*, en el titular «La <BIT-rina> de <Escuela y ordenador>»,<sup>117</sup> es una creación léxica muy apta para encabezar unas notas bibliográficas sobre ordenadores; bajo el título «Mandíbulas USAdas»<sup>118</sup> se relata el paso por Madrid de Jeannot Szwarc, director de la película Tiburón-2, lanzando dentelladas fascistas; con «ATEmorizados»<sup>119</sup> se alude a los temores suscitados dentro del grupo antiterrorista ATE. Al mismo principio responde el titular «La R + VE»,<sup>120</sup> en el que se ha intercalado el logograma + (la cruz como símbolo de la Iglesia) que evoca la T de RTVE para ironizar de una manera muy gráfica y abreviada sobre el deseo de la Iglesia española de obtener una mayor presencia de programas religiosos en radio y televisión. Otras creaciones siglares con doble sentido pueden verse en Rodríguez González (1983: 219-20).

Mención especial merece toda una serie de creaciones léxicas que contienen los grafemas *ps* por asociación con la sigla del partido socialista (PSOE), y en las que la *p* se ha añadido muy libremente amparándose en la opcionalidad de su pronunciación a principio de palabra [cf. (*p*)*siquiatria*, (*p*)*sicología*] y en los efectos onomatopéyicos evocables cuando ésta tiene lugar. Ilustrativos son los casos de *Psolana* (Solana es un dirigente del partido),<sup>121</sup> *Psilencio* (la asociación de la onomatopeya con la palabra no puede ser mayor),<sup>122</sup> *psonado* (en «Bautismo psonado»),<sup>123</sup> *psé*, *decírpselo*, *psí*, *canpsado*, *psoy*, *psocialistas*;<sup>124</sup> este

<sup>109</sup> Cit. por Casado (1985: 34).

<sup>110</sup> *Triunfo*, 13-5-1978, p. 12 (caricatura).

<sup>111</sup> *Cambio 16*, 8-12-1975, p. 89.

<sup>112</sup> *El Jueves*, 12-3-1986, p. 34.

<sup>113</sup> *El Jueves*, 19-12-1986, p. 8.

<sup>114</sup> *El Jueves*, 4-6-1986, p. 21.

<sup>115</sup> *Cambio 16*, 15-3-1976, p. 18.

<sup>116</sup> *Ibid.*; y *Cambio 16*, 3-5-1976, p. 81.

<sup>117</sup> Javier Laborda, *Cuadernos de Pedagogía*, 133 (1986), p. 48.

<sup>118</sup> *Intervú*, 28-12-1978 (Supl. «Sal y Pimienta»).

<sup>119</sup> *Cambio 16*, 6-12-1976.

<sup>120</sup> *Intervú*, 4-6-1981 (supl. «Tiempo», p. 27).

<sup>121</sup> «Psolana informa» [alusión a la elección de Javier Solana como secretario de prensa e información de la Ejecutiva del PSOE], *Cambio 16*, 9-1-1977, p. 45.

<sup>122</sup> Alusión a la cautela del PSOE a la hora de enjuiciar la reforma llevada a cabo en su día por el gobierno Suárez (*Cambio 16*, 20-9-1976, p. 12).

<sup>123</sup> Alusión al bautizo del hijo de Carlos Zayas, diputado del PSOE, y la cantante Massiel («Personal», *Cambio 16*, 30-10-1977, p. 92).

<sup>124</sup> Carmen Rico-Godoy, *Cambio 16*, 16-2-1976, p. 57.

último, al igual que *psocialismo*<sup>125</sup> es usado con cierta frecuencia en el periodismo de hoy en referencia irónica a los socialistas del Gobierno, cuyo continuado giro a la derecha hace dudar a muchos sobre su genuina ideología socialista.

Creaciones humorísticas similares basadas en la homonimia o la paronimia con expresiones del léxico ordinario encontramos también en otras lenguas: en el francés de Quebec se ha registrado *CBliser* (CB + civiliser)<sup>126</sup> en el argot de los radioaficionados (CB, Citizens Bands); en inglés americano, en el argot de los barberos, *PROBE* *moter*<sup>127</sup> es el nombre de una publicación de la que disponen todos los miembros de PROBE ([Association of] Public Relations Officers and Bulletin Editors); en alemán la frase «Laßt Euch nicht BRDigen», aparecida en un graffiti en los años 70, mueve a la hilaridad si se considera que el derivado verbal formado a partir de la sigla BRD (el nombre oficial de la Alemania del Oeste) coincide con la voz *beerdigen* «enterrar, sepultar», de modo que la expresión entera significa «no os dejéis enterrar».

### Reflexiones finales

En resumen, la composición constituye un nuevo procedimiento de enriquecimiento léxico a partir de siglas: Aunque existe cierta proliferación de compuestos siglares, en las lenguas románicas el fenómeno no cobra la importancia de la derivación debido a su menor frecuencia léxica y, sobre todo, de utilización; en la lengua hablada su uso es todavía menor, si se exceptúa el tipo que hemos denominado «siglas compuestas».

Los compuestos de siglas deben su origen a motivos múltiples, que se explican por su variada tipología. En casos muy reducidos la formación de un compuesto está propiciada por la aparición de una realidad nueva (*teverama*, *laservisión*, *VLP*; fr. *Adacport*) y se acude a la sigla para su nominación por un principio de economía, de ahí su pronta lexicalización. En los más, sin embargo, la aglutinación de varios elementos se produce por fines expresivos, expresividad que normalmente está teñida de distintos matices que van del humor a la ironía, de la parodia a la afectividad (cf. Casado 1979: 43). Se trata de una «connotación fática», obtenida por deformación de la morfología<sup>128</sup> y la sintaxis siguiendo unos patrones poco transitados y que sorprenden al receptor, tal y como ocurre en la publicidad (Bochmann 1976: 32).

Hasta la semántica interviene a veces en las desviaciones estilísticas, como ocurre por ejemplo en los «compuestos tautológicos» en los que la sinonimia (o cuasi-sinonimia) hace redundante la presencia de alguno de los términos constituyentes; e.g. *Ceeeurofestival* (CEE/euro), *eurouefa* (euro/UEFA [E = europea]), *usamericano* (USA/America).

A tenor de sus efectos connotativos y sorpresivos, las creaciones léxicas compuestas tienen particular entrada en textos político-periodísticos con marcada coloración humorística (principalmente en semanarios de información general y revistas de humor).

<sup>125</sup> «El *psocialismo* que viene/no viene es un modelo de sociedad en el que Kubala puede seguir ganando cincuenta millones al año» (F. Umbral, *El País*, 11-10-1982, p. 28).

<sup>126</sup> S. Aleong, «La sociogenèse du vocabulaire CB au Québec», *La banque de mots*, 23, 1982.

<sup>127</sup> *American Speech*, 50, 3-4 (1975), p. 300.

<sup>128</sup> En *etólogos y cedo-cómplices* la deformación del lexema base ETA, CEDA es más bien efecto de la lexicalización alcanzada, y en ambos casos se ha seguido el modelo del morfema intersufijal -otan habitual en los compuestos.

El periodista las utiliza de manera preferente en los titulares, pero también las hallamos en el texto del artículo, aunque siempre dentro de secciones caracterizadas por el estilo ameno o «de comentario», casi nunca en las de estilo «informativo» (sobre estos términos, véase Martínez Albertos 1974: 69 ss). Su creación se debe, por lo común, a la intención lúdica del periodista en un determinado momento, lo que les da un carácter especialmente efímero e ideoléctico («nonce words»).

De todos los tipos analizados merecen destacarse la «recomposición» y el «cruce», a menudo considerados como recursos lexicogenésicos marginales, cuando no soslayados, pero cuya frecuencia crece día a día, y no sólo en las siglas. Son creaciones especialmente efímeras, pero, desde un punto de vista lexicogenésico, se presentan como las más importantes en la medida en que la fusión de sus elementos constitutivos conduce, en la mayoría de los casos, no sólo a un nuevo lexema sino también a una sola «morfa» (Contreras 1972: 102). Mirados desde este ángulo, están más cerca de la derivación que los otros compuestos descritos al principio, muchos de los cuales en virtud de su contextura y motivación léxica (en el sentido de predictibilidad del significado) podrían considerarse también dentro de un marco sintáctico.

## REFERENCIAS BIBLIOGRAFICAS

- Bauer, Laurie (1983): *English World-formation*, Cambridge Univ. Press (reimpreso 1987).
- Bochmann, K. (1976): «Valeurs connotatives du text publicitaire», *Langue française*, 28, pp. 29-38.
- Bolinger, Dwight (1946): «Visual Morphemes», *Language*, 22, 4, p. 333-340.
- Casado, Manuel (1979): «Creación léxica por acronimia en español actual», *Español Actual*, 35-36, pp. 35-43.
- . (1985): *Tendencias en el léxico español actual*. Madrid: Coloquio.
- Contreras, Heles (1972): «Una clasificación morfosintáctica de las lenguas románicas», en *Readings in Romance Linguistics*, ed James A. Anderson & Jo Ann Creore. The Hague: Mouton, pp. 101-108.
- Gebhardt, Karl (1979): «Abkürzungen, Akronyme, Sigle und Ableitungen von Sigeln im heutigen Französisch», en *Sprache und Mensch in der Romania*, ed. by Gerhard Ernst & Arnulf Stefanelli. Wiesbaden: Steiner, pp. 80-93.
- Gossen, Carl Theodor (1954): Reseña de P. Zumthor, *Abréviations composées*, en *Zeitschrift für Romanische Philologie*, 70, pp. 113-118.
- Hansen, Klaus (1963): «Wortverschmelzungen», *Zeitschrift für Anglistik und Amerikanistik*, 11, 2, pp. 117-142.
- Lerat, Pierre (1985): «La composition», *Le français dans le monde*, 190, pp. 70-72.
- Martinet, André (1965): *Elementos de Lingüística General*. Madrid: Gredos.
- Martínez Albertos, J. L. (1974): *Redacción periodística*. Barcelona: A. T. E.
- Martínez de Sousa, J. (1984): *Diccionario internacional de siglas y acrónimos*. Madrid: Pirámide.
- Náñez Fernández, Emilio (1973): *La lengua que hablamos: Creación y sistema*. Santander: Bedía.
- Oroz, Rodolfo (1966): *La lengua castellana en Chile*. Santiago: Facultad de Fil. y Educación, Univ. de Chile.
- Praninskas, Jean (1968): *Trade Names Creations; processes and patterns*. The Hague: Mouton.
- Rabanas, Ambrosio (1958): «Recursos lingüísticos en el español de Chile, de expresión de la afectividad», *Boletín de Filología de la Univ. de Chile*, 10, pp. 205-302.
- Rebollo Torío, Miguel Angel (1978): *Vocabulario Político, Republicano y Franquista (1931-1971)*. Valencia: Fernando Torres.
- Rodríguez, González, Félix (1983): «On the Coining of Acronyms by Homonymy», *Anglo-American Studies*, 3, 2, pp. 209-221.
- (1984): «Taxonomía de la siglación», *Proceedings of the 7th World Congress of Applied Linguistics* (extracto), ed. J. Den Haese y J. Nivette, Vol. 3, Bruselas: ITO/VUB, p. 1221.

- (1988): «The Proliferation of Acronyms Derivatives: Conditioning Factors», *Cahiers de Lexicologie*
- (1987): «Naturaleza sintáctica de las formas siglares. El cambio funcional», *Estudios de Lingüística* (Univ. de Alicante), 4, pp. 139-148.
- (1989): «Los cruces léxicos en el ámbito político-periodístico», *Verba*, 16, pp. 357-386.
- (s.f.) «Translation and Borrowing of Acronyms: Main Trends» (en prensa).
- Romero Gualda, M. V. (1981): «Aspectos sociolingüísticos de la derivación con *-ero e -ista*», *Cuadernos de Investigación Filológica* (Logroño), 7, 1-2, pp. 15-22.
- Seco, Manuel (1977): «El léxico de hoy», en *Comunicación y lenguaje*, coord. por Rafael Lapesa. Madrid: Karpos (c. 1976), pp. 183-201.
- Thiemer, E. (1971): «Neologistische Abteilungen aus Personennamen und Initialwörtern im Spanischen (1)», *Fremdsprachen*, 3, pp. 216-225.
- Zumthor, Paul (1951): *Abréviations composées*. Verhandelingen der Koninklijke Nederlands Akademie van Wetenschappen, afd. Letterkunde, 57, n° 2. Amsterdam: North Holland.